



*Manual Práctico
del Español Moderno*

现代
西班牙语
实用手册

王留栓 主编



復旦大學出版社
Fudan University Press

图书在版编目(CIP)数据

现代西班牙语实用手册/王留栓主编. —上海:复旦大学出版社,2006.10
ISBN 7-309-05187-4

I. 现… II. 王… III. 西班牙语-手册 IV. H34-62

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第119286号

现代西班牙语实用手册

王留栓 主编

出版发行 复旦大学出版社 上海市国权路579号 邮编 200433
86-21-65642857(门市零售)
86-21-65118853(团体订购) 86-21-65109143(外埠邮购)
fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

责任编辑 林骧华
总编辑 高若海
出品人 贺圣遂

印刷 同济大学印刷厂
开本 850×1168 1/32
印张 11
字数 349千
版次 2006年10月第一版第一次印刷

书号 ISBN 7-309-05187-4/H·1025
定价 25.00元

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社发行部调换。

版权所有 侵权必究

现代西班牙语实用手册

Manual Práctico del Español Moderno

主 编：王留栓

Jefe en Redacción: Wang Liushuan

副主编：王周嘉雄

Subjefe en Redacción: Wang Zhou Jiaxiong

编著者：王留栓 王晓燕 万素珍

Redactores: Wang Liushuan

Wang Xiaoyan

Wan Suzhen

序作者：亚历杭德罗·阿尔瓦冈萨雷斯·圣马丁
(西班牙)

Prologuista: Alejandro Alvargonzález San Martín
(España)

復旦大學出版社

Editorial de la Universidad de Fudán



主编王留栓（右）与回国探亲访问的副主编王周嘉雄（左）合影



编著者在上海定稿会上留影（左起：王留栓、万素珍、王晓燕、王周嘉雄）

主 编 的 话

西班牙语是联合国六大正式工作语言之一(其他五个语种是英文、法文、俄文、中文和阿拉伯文)。西班牙语这一国际通用语言(通行国家二十有余)的使用人口愈4亿,仅次于汉语和英语,位居世界第三。

随着西班牙政府“亚洲战略”的全面实施,随着中国和拉丁美洲关系的进一步改善,一方面是数十万在西班牙和拉美国家的华侨希望学习并掌握西班牙语,另一方面是众多准备到上述国家寻求发展机会的中国青年渴望掌握西班牙语。

我们奉献给读者的这本现代西班牙语实用手册,既借鉴了国内外同类书籍的成功经验,同时又有所创新。全书共分十七大部分——聚会、拜访、娱乐、旅游、就餐、购物、看病、美容美发、银行业务、邮政、通讯、出入境、国际商务、出国留学、劳务市场、今日西班牙、今日拉丁美洲,既涉及十七个相关语境下对使用西班牙语基本词汇和日常用语的基本要求,又新增了诸如电子商务、国际谈判、知识经济、内容产业、劳务输出、出国留学、出境签证、咨询服务、电子邮件、手机通信、世博会、邮购、快递、美容等新兴行业或业务之内容。

本实用手册的十七大部分之所以细分为基本词汇和日常用语,旨在让初学者和自学者手持这一手册就能通过学习和实践基本掌握西班牙语,以适应工作、学习、生活诸多方面之需。因为至今出版的国内外同类书均为会话形式,缺少相关基本词汇这一重要环节,而初学者和自学者却又非常需要同时又很难查找。

这本最新的实用手册既可作为我国外语院系西班牙语专业教材和其他外语专业的第二外语教材,又可作为国内外西班牙语初学者和自学者的学习用书。

王留栓

2006年6月16日

于复旦书馨公寓

体例说明

1. 本书所收基本词汇大体上按西班牙语字母顺序排列。
2. 本书在所收主词条下汇集了关系密切的相关词汇,以便读者快速查阅。比如说:

在“商店”(tienda)主词条后列举了一系列专业商店的词汇:carnecería(肉店)、cristalería(玻璃店)、dulcería(糖果店)、farmacia(药店)、ferretería(五金店)、floristería(花店)、frutería(水果店)等等。

在“teatro”主词条后列举了各类剧种的词汇:comedia(喜剧)、drama(戏剧,话剧)、ópera(歌剧)、tragedia(悲剧)以及与这些剧种相关的词汇。

在“医生”(doctor)主词条后列举了一系列专科医生的词汇:cirujano(外科医生)、dentista(牙科医师)、farmacéutico(药剂师)、farmacólogo(药学家)、ginecólogo(妇科医生)、internista(内科医生)等等。

在“中毒”(intoxicación)主词条后列举了其他相关中毒的词汇:acidismo(酸中毒)、acturnismo(铅中毒)、argirismo(银中毒)、arsenicismo(砷中毒)、calcalosis(碱中毒)等等。

3. 每个词条都在释义前用西班牙语略语注明词类,词尾有变化的名词和形容词先以阳性出现,附阴性词尾,中间用逗号“,”分开,例如:

centro *m.* (表示阳性名词)

consulta *f.* (表示阴性名词)

manicurista *m. f.* (表示阳性和阴性名词为同一词)

tomar *tr.* (表示及物动词)

jugar *intr.* (表示不及物动词)

adelgazarse *r.* (表示自复动词)

doctor, ra *m. f.* (表示阳性、阴性名词)

adelgazante *adj. ; m.* (可做阳性名词的形容词, *adj.* 与 *m.* 之间用分号“;”分开)

médico, ca *adj. ; m. f.* (可做阳性、阴性名词的形容词, *adj.* 与 *m. f.* 之间用分号“;”分开)

cutis (pl.cutis) *m.* (*pl.* 表示名词复数)

4. 凡是多于一个释义的词条,释义相近时适用逗号“,”分开,释义相远或不同时用分号“;”分开,例如:

médico *adj.* 医学的;医疗的;医生的

5. 为节省篇幅,尽量把同义词和同义词组放在一起,同义词中间用斜线号“/”分开,同义词组则放在圆括号“()”内,例如:

tomar/medir la presión arterial 量血压

grupo de sangre (grupo sanguíneo) 血型

6. 对极少数外来词的词源,用尖括号加略语来表示,放在释义之前,例如:

software *m.* 〈英〉软件,软设施

stand *m.* 〈英〉(展览会)展台;摊位

buffet *m.* 〈法〉小吃部;自助餐

Prólogo

El desarrollo de métodos y diccionarios que faciliten el aprendizaje del mandarín entre los españoles y del español en China es una vieja ambición que poco a poco, con esfuerzos como el realizado por los profesores Wang Liushuan y Wan Suzhen y sus socios en España Wang Zhou Jiexiong y Wang Xiaoyan, va tomando forma. A ellos, así pues, mi enhorabuena y agradecimiento por cuanto ello supone en el acercamiento entre dos ciudadanía que tanto tienen que compartir, al ser China y España punto de referencia obligada en el mundo por la solidez y extensión de sus culturas.

Lo que ha hecho no ha sido otra cosa que perseguir la ambición de un Miguel de Cervantes, en cuyo Quijote, en la dedicatoria al Conde de Lemos en la segunda parte de la obra, se refería ya a un horizonte en que la lengua de España pudiera llegar a los súbditos del Emperador de la China.

Pero, más aún, la obra que aquí se nos ofrece facilitará los ciudadanos de la R. P. China residentes en España su inserción en una sociedad que les espera con los brazos abiertos, pero cuyos avances económicos, sociales y culturales, no podrán disfrutar plenamente sin un correcto conocimiento del español, sin un medio que les comunique con sus vecinos y compañeros de trabajo, sin una ayuda que les lleve a comprender mejor el país que habitan, su prensa, su televisión, abriéndoles las puertas de la prosperidad y rompiendo con la indefensión que produce la incomunicación.

Muchas gracias, así pues, a los profesores Wang Liushuan y

Wan Suzhen y a sus socios, Wang Zhou Jiaxiong y Wang Xiaoyan, por el esfuerzo rendido a sus compatriotas y los míos en hacerles más cultos, más libres, más felices.

Alejandro Alvargonzález San Marián

Cónsul General de España en Shanghai

16 de junio de 2006

序言译文

Traducción del Prólogo

(王留栓译)

编撰有利于西班牙人学习汉语、中国人学习西班牙语的基础读物和词典,这是历代人的夙愿。由王留栓、万素珍教授及其在西班牙的合作伙伴王周嘉雄先生、王晓燕小姐最新编撰的这本实用手册,再次使这一夙愿成为现实。对此,我谨向他们表示祝贺和感谢,因为这一成果既能使中国和西班牙两国人民的关系更加密切,又能使他们共同分享,而且也是在当今世界使两国的文化得到巩固和推广必不可少的基础工作。

由他们奉献的这本读物,正是米盖尔·塞万提斯所追寻的宏愿,因为他在文学巨著《堂吉珂德》(第二部)致莱莫斯伯爵的献词中就已经描绘了西班牙语将进入中国皇帝之臣民生活的美好前景。

然而更值得一提的是,展现在我们面前的这本书,将使中华人民共和国在西班牙的侨民更加容易融入热忱欢迎他们的西班牙社会。但是,如果他们正确的西班牙语知识,没有与邻里、同事沟通的手段,没有帮助他们更好理解他们所在国家及其报纸、电视的助手,他们就无法充分享受西班牙在社会、经济、文化等方面取得的成就,就无法为自己打开富强之门,也无法打破由于不能沟通而造成的孤立无援的局面。

鉴于此,我再次衷心感谢王留栓、万素珍教授及其在西班牙的合伙人王周嘉雄先生、王晓燕小姐,因为他们的努力会让他们的同胞和我的同胞更加有文化,更加自由和幸福。

西班牙驻上海总领事

亚历杭德罗·阿尔瓦冈萨雷斯·圣马丁

2006年6月16日

ALFABETO 字母表

字母			音标	字母			音标
印刷体	书写体	名称		印刷体	书写体	名称	
A a	<i>A a</i>	a	[a]	N n	<i>N n</i>	ene	{n, m}
B b	<i>B b</i>	be	{b, β}	Ñ ñ	<i>Ñ ñ</i>	eñe	{ɲ}
C c	<i>C c</i>	ce	{θ, k, ɾ}	O o	<i>O o</i>	o	{o}
<u>Ch ch</u>	<i>Ch ch</i>	che	{c}	P p	<i>P p</i>	pe	{p}
D d	<i>D d</i>	de	{d, ð}	Q q	<i>Q q</i>	cu	{k}
E e	<i>E e</i>	e	{e}	R r	<i>R r</i>	ere	{r, ɾ}
F f	<i>F f</i>	efe	{f}	rr	<i>rr</i>	erre	{r̄}
G g	<i>G g</i>	ge	{g, ɣ, x}	S s	<i>S s</i>	ese	{s} {z}
H h	<i>H h</i>	hache	不发音	T t	<i>T t</i>	te	{t}
I i	<i>I i</i>	i	{i}	U u	<i>U u</i>	u	{u}
J j	<i>J j</i>	jota	{x}	V v	<i>V v</i>	uve	{b, β}
K k	<i>K k</i>	ca	{k}	W w	<i>W w</i>	doble uve	{β}
L l	<i>L l</i>	ele	{l}	X x	<i>X x</i>	equis	{s, rs}
<u>LL ll</u>	<i>LL ll</i>	elle	{λ}	Y y	<i>Y y</i>	ye {i griega}	{j, i}
M m	<i>M m</i>	eme	{m}	Z z	<i>Z z</i>	zeta {zeda}	{θ}

自 1994 年西班牙皇家学院实施语言改革以来, ch 和 ll 已经不再作为单独的字母出现在字母表内, 但不受该院管辖的美洲西班牙语则依然把这两个字母列在字母表中。

目录 Índice

Prólogo	Alejandro Alvargonzález San Martín	1
序言译文/Traducción del Prólogo	王留栓译	1
ALFABETO 字母表		1
一、聚会/Fiesta		1
1. 问候/Saludos		1
2. 介绍/Presentación		5
3. 活动/Actividades		8
4. 告别/Despedida		13
二、拜访/Visita		16
1. 基本词汇/Vocabularios básicos		16
2. 探亲访友/Visita a parientes y amigos		18
3. 晚会与约会/Velada y cita		22
三、娱乐/Recreos		25
1. 基本词汇/Vocabularios básicos		25
2. 常用语/Expresiones usuales		33
四、旅游/Turismo		37
1. 基本词汇/Vocabularios básicos		37
2. 咨询/Consulta		48
3. 住宿/Alojamiento		49
4. 游览/Viaje turístico		52
五、就餐/Comidas		56
1. 基本词汇/Vocabularios básicos		56
2. 在中餐馆/En el restaurante de comida china		63
3. 在西餐厅/En el restaurante de comida occidental		66
4. 在酒吧/En el bar		67
5. 在咖啡馆/En la cafetería		69

六、购物/Compra	71
1. 基本词汇/Vocabularios básicos	71
2. 在商场/En los almacenes	85
3. 在超市/En los supermercados	88
4. 在网上/En la red	89
七、看病/Visita al Médico	91
1. 基本词汇/Vocabularios básicos	91
2. 病人常用语/Expresiones usuales de parte del paciente	112
3. 医生常用语/Expresiones usuales de parte del doctor	118
八、美容美发/Cosmetología y peluquería	124
1. 基本词汇/Vocabularios básicos	124
2. 常用语/Expresiones usuales	137
九、银行业务/Actividad bancaria	141
1. 基本词汇/Vocabularios básicos	141
2. 开立账户/ Abrir una cuenta	150
3. 存取/Depósito y retiro	152
4. 兑换/Cambio	153
5. 转账/Transferencia	154
十、邮政/Correos	156
1. 基本词汇/Vocabularios básicos	156
2. 邮件/Correo	162
3. 快递/Expreso	164
4. 汇兑/Remesa	165
5. 邮购/Pedido por correo	166
十一、通讯/Comunicación	168
1. 基本词汇/Vocabularios básicos	168
2. 普通电话/Llamada telefónica ordinaria	186
3. 手机电话/Llamada telefónica móvil	190
4. 电子邮件/Correo electrónico	191
十二、出入境/ Salida y entrada	194
1. 基本词汇/ Vocabularios básicos	194
(1) 护照与证件/pasaporte y certificado	194

(2) 签证/visa/visado	199
(3) 公证业务/funciones notariales	202
(4) 出入境/salida y entrada	206
2. 常用语/Expresiones usuales	213
十三、国际商务/Negocios internacionales	216
1. 基本词汇/Vocabularios básicos	216
2. 外贸商务/Negocios del comercio exterior	234
3. 电子商务/ Comercio electrónico	237
4. 国际谈判/Negociaciones internacionales	239
十四、出国留学/Estudio en el extranjero	242
1. 基本词汇/Vocabularios básicos	242
2. 留学申请/Solicitud del estudio en el extranjero	250
3. 注册/Matrícula	252
4. 学生居留(证)/Tarjeta de estudiante	254
5. 租房/Alquilamiento de habitación	256
6. 交通/Transporte	257
十五、劳务市场/Mercado de servicios	261
1. 基本词汇/Vocabularios básicos	261
2. 劳务市场/Mercado de servicios	274
十六、今日西班牙/España de hoy	278
1. 文化与教育/Cultura y Educación	278
2. 签证/Visa	295
十七、今日拉丁美洲/América Latina de hoy	298
1. 文化与教育/Cultura y Educación	298
2. 签证/Visa	305
附录一 西班牙高等教育的发展与改革	
El Desarrollo y la Reforma de la Educación Superior en	
España	308
附录二 西班牙大学一览表	
Lista de las Universidades de España	317

附录三	申请到西班牙留学、商务、旅游签证所需要的材料	
	Requisitos para visados de Estudio, Negocios, Turismo en España	319
附录四	拉丁美洲国家高等教育的发展与改革	
	El Desarrollo y la Reforma de la Educación Superior en América Latina	326
附录五	拉丁美洲著名大学一览表	
	Lista de Universidades Famosas de América Latina	335
	后记/Ultílogo	337

一、聚会 /Fiesta

1. 问候 /Saludos

cumpleaños <i>m.</i>	诞辰,生日
banquete de cumpleaños	生日宴会
celebrar el cumpleaños	过生日
fiesta <i>f.</i>	联欢会,聚会;庆祝活动,庆典; 节日
fiesta familiar	家庭聚会,家庆
fiesta nacional	国庆日
fiesta oficial	法定节日
fiesta religiosa	宗教节日
fiesta retribuida	带薪节假日
día de fiesta	节日,纪念日
día de fiesta oficial	法定节假日
pasar la Fiesta de Primavera (pasar el Año Nuevo Lunar)	过春节
saludo <i>m.</i>	问候,致敬,祝贺
saludo besando la mano	吻手礼
saludo con abrazo	拥抱礼
saludo con cabeza	点头礼
saludo con beso	接吻礼
saludo con beso en la mejilla	吻面礼
saludo con la vista	注目礼
saludo con las manos juntas	作揖礼
saludo con mano alzada	举手礼

saludo con reverencia	弯腰礼;鞠躬礼
saludo doblando la rodilla	屈膝礼
saludo en posición de parado	站拜礼
saludo estrechando la mano	握手礼
saludar en rodilla y tocar el suelo con la frente para felicitar el Año Nuevo.	磕头拜年
¡Buenos días!	早安!(早上好!)
¡Buenos días, señor!	早上好,先生!
¡Buenas tardes, señora!	下午好,夫人!
¡Buenas noches, señorita!	晚上好,小姐!
¡Buenos días, señoras y señores!	先生太太们,早上好!
¡Hola! ¡Buenos días!	嗨!您早(早上好)!
¡Buenas tardes! ¿Cómo está usted?	下午好!您好吗?
Bien, gracias. ¿Y usted?	我很好,谢谢。您呢?
Muy bien, muchas gracias. ¡Hasta luego!	我也很好,谢谢。再见!
¡Adiós!	再见!
¡Buenos días!. ¿Cómo amaneció?	早上好!昨晚睡得好吗?
Bien, gracias. Dormí de una vez toda la noche.	很好,谢谢。我是一觉睡到天亮。
¡Buenas noches! señorita Patricia.	晚上好,帕特里西亚。
¡Muy buenas! profesor Daniel.	晚上好,丹尼尔老师。
Hacia tiempo que no te veía. ¿Qué tal?	好久没见你了。你好吗?
Muy bien. ¿Y tú?	我很好,你呢?
No mal.	不算坏(还可以)。
Buenos días, señora, soy Patricia, amiga	夫人,您好,我是帕特里西亚,